

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyś powiedział uwięzionym: Wychodźcie! A tym w ciemności: Pokażcie się! Przy drogach* będą się paść i na wszystkich nagich wzgórzach będą ich pastwiska. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abyś powiedział uwięzionym: Wychodźcie! A zamkniętym w ciemności: Pokażcie się! Przy drogach będą się paść, a wszystkie nagie wzgórza zamienią się w ich pastwiska.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyś mówił więźniom: Wyjdźcie; a tym, którzy są w ciemności: Pokażcie się. Będą się paśli przy drogach i na wszystkich miejscach wysokich będą ich pastwiska.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyś mówił więźniom: Wynijdzie; a tym, co są w ciemnościach: Okażcie się. Podle dróg paść się będą, a po wszystkich miejscach wysokich będą pastwiska ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś mówił tym, którzy są w więzieniu: Wynijdzie, a tym, którzy w ciemności: Okażcie się. Będą się paść przy drogach a po wszech równinach pastwiska ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby rzec więźniom: Wyjdźcie na wolność! a [marniejącym] w ciemnościach: Ukażcie się! Oni będą się paśli przy wszystkich drogach, na każdym bezdrzewnym wzgórzu będzie ich pastwisko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś rzekł do więźniów: Wyjdźcie! A do tych, którzy siedzą w ciemności: Pokażcie się! Przy drogach będą się paść, a na wszystkich gołych wzgórzach będą ich pastwiska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby powiedzieć uwięzionym: Wyjdźcie!, przebywającym w ciemnościach: Pokażcie się! Będą się paśli przy drogach, na wszystkich nagich wzgórzach będą ich pastwiska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyś powiedział uwięzionym: «Wychodźcie!», a pogrążonym w ciemnościach: «Wyjdźcie na światło!»”. Będą się paśli nawet przy drogach, na wszystkich pagórkach będą ich pastwiska.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	by uwięzionym powiedzieć: ”Wychodźcie!” a pogrążonym w ciemnościach: ”Wyjdźcie na światło!” Wzdłuż wszelkich dróg popasać będą, na każdym gołym wzgórzu będą ich pastwiska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	говорячи тим, що в кайданах: Вийдіть, і тим, що в темряві: Відкрийтеся. І пастимуться на всіх їхніх дорогах, і на всіх стежках їхнє пасовисько.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyś powiedział uwięzionym: Wyjdźcie; a tym, co w ciemności: Ukażcie się! Będą się paść przy drogach, a ich pastwisko będzie na wszystkich nagich szczytach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	by powiedzieć więźniom: ’Wyjdźcie!’, a tym, którzy są w ciemności: ’Pokażcie się!’ Paść się będą przy drogach, a ich pastwiskiem będą wszystkie udeptane ścieżki.

¹⁾ Przy drogach, עַל־דְּרָכִים : wg 1QIsa a : na wszystkich górach, על כול ההרים .